

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra
Gurupādukāstavah

Chant à la gloire des sandales
de Sri Yogi Ramsuratkumar

Composé par Shāktasri Dr. K. Vaidyanāta Shāstri

*Texte sanskrit
et traduction française à partir de la
traduction anglaise du Prof. Narasimhachary
et de la traduction mot à mot donnée en anglais par Smt
Nivedita Ramesh,
par Gaura Krishna, avec certaines petites corrections.*

Ce poème a fait l'objet d'un Album audio par Annai Om Bhavatharini.

Yogi Ramsuratkumar Bhavan – 8-9 octobre 2015

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

श्री योगिरामार्य सुरत्कुमार पूज्याभिधाभ्यां पुरुषोत्तमाभ्याम् |
जितेन्द्रियाभ्यां जितकामनाभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || १ ||

Śrī yogirāmārya suratkumāra pūjyābhidhābhyāṃ puruṣottamābhyāṃ |
jitēndriyābhyāṃ jitakāmanābhyāṃ namo nama: Śrī gurupādūkābhyāṃ || 1 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
connu avec vénération comme Sri Yogi Ramsuratkumar, le meilleur des
hommes, qui a conquis les sens et vaincu tous les désirs matériels.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale;
पादुके paire de sandals; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु);
Qui est, avec vénération (पूज्य) connu (अभिध) comme le noble (ार्य) Sri Yogi
Ramsuratkumar (श्री योगिराम सुरत्कुमार);
Qui est le meilleur des hommes (पुरुषोत्तम) (hommes पुरुष; meilleur उत्तम);
Qui a conquis les sens (जितेन्द्रिय) (conquérir जित; sens इन्द्रिय);
Qui a vaincu tous les desires matériels (जितकामन) (conquérir जित; désirs matériels काम)

श्रीराम सङ्कीर्तनमोदनाभ्यां दीनार्तरक्षाविधृतव्रताभ्याम् |
नतेष्टदानप्रथितप्रदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || २ ||

Śrīrāma saṅkīrtanamodanābhyāṃ dīnārtarakṣāvīdhṛtavratābhyāṃ |
nateṣṭādānaprathitapradābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādūkābhyāṃ || 2 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui
prend plaisir à chanter à haute voix le nom “Sri Rama”, qui a fait le voeu de
protéger les faibles et les malheureux et qui est fort bien connu pour son
action qui consiste à accorder toutes les choses désirées par ceux qui se
prosternent devant lui.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandals; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

Qui se réjouit (मोदन) à chanter à haute voix (सम्कीर्तन) le nom "Sri Rama" (श्रीराम);
Qui a fait (विधृत) le voeur (व्रत) de protéger (रक्षा) les faibles (दीन) et les malheureux (आर्त);
Qui est le donneur (प्रदा), fort bien connu (प्रथित) pour son action d'accorder (दान) toutes
les choses désirées (इष्ट) par ceux qui se prosternent (नत) devant lui.

समाधि योगाम्बुज मध्यगाभ्यां संसार संतारण कारणाभ्याम् |
सत्साधु संघ प्रिय मानसाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || ३ ||

Samādhi yogāmbuja madhyagābhyām sansāra santāraṇa kāraṇābhyām |
satsādhu saṅghapriya mānasābhyām namo nama: Śrīgurupādukābhyām || 3 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui
est à l'intérieur du lotus appelé concentration yogique, qui est le principal
moyen de traverser l'océan de l'existence terrestre et dont le mental est ravi
des multitudes de gens bons et vertueux.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),
Qui demeure au sein (मध्यग; milieu मध्य; demeure ग) du lotus (अम्बुज) appelé yogique
(योग) concentration (समाधि);
Qui est le moyen principal (कारण) de traverser (संतारण) l'océan de l'existence terrestre
(संसार);
Dont le mental (मनस) est ravi (प्रिय) des multitudes (संघ) de gens bons et vertueux
(सत्साधु).

गुणातिरेकस्थिति भाजनाभ्यां प्रज्ञानदातृस्मितमञ्जुलाभ्याम् |
सौम्येतरद्वेषि विलोचनाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || ४ ||

Guṇātirekasthiti bhājanābhyām prajñānadātṛsmītamañjulābhyām |
saumyetaradveṣi vilocanābhyām namo nama: Śrīgurupādukābhyām || 4 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui a
atteint le statut au-delà des trois Gunas, qui est charmant avec un sourire qui
peut conférer la sagesse divine et dont les yeux pour ainsi dire repoussent
ceux qui ne sont pas bons ni amicaux.

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a atteint (भाजन) le statut (स्थिति) au-delà (अतिरेक) les trois gunas (गुण);

Qui est charmant (मञ्जुल) avec un sourire (स्मित) qui peut conférer (दातु) la sagesse divine (प्रज्ञान);

Dont les yeux (विलोचन) sont ennemis (द्वेषि) de ceux qui sont différents (इतर) des gens bons et amicaux (सौम्य).

योगासने रत्नमये महार्हे दीपद्वयालंकृतपार्श्वयुग्मे ।
प्रतिष्ठिताभ्यां भवभूतिदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ ५ ॥

Yogāsane ratnamaye mahār'he dipadvayālankṛtapāśvayugme ।
pratiṣṭhitābhyāṃ bhavabhūtidābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādūkābhyām ॥ 5 ॥

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui est bien établi (assis confortablement) sur un fabuleux siege clouté de pierres précieuses (yogaasana) embelli des deux côtés par une paire de lampes et qui peut conférer la prospérité à toute la création.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui est bien établi (assis confortablement) (प्रतिष्ठित) sur un fabuleux (महार्हे) orné de pierres précieuses (रत्न+मय; pierre précieuse रत्न) siège de Yoga (योगासन; yogique योग; siège आसन) qui est embelli (अलंकृत) des deux côtés (पार्श्वयुग्म; पार्श्व près; युग्म couple) par une paire (द्वय) de lampes (दीप);

Qui confère (दा) la prospérité (भवभूति)

अर्घ्येण पाद्येन सुपूततौयैः आचामनीयैश्च सुपूजिताभ्याम् ।
वस्त्रांचिताभ्यां च स्वलंकृताभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ ६ ॥

Arghyeṇa pādyaena supūtatōyai: Ācāmanīyaiśca supūjitābhyām ।
vastrāñcitābhyām ca svalankṛtābhyām namo nama: Śrīgurupādūkābhyām ॥ 6 ॥

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui est honoré (par ses dévots qui offrent) des objets de culte, de l'eau pour laver les pieds et de l'eau sainte à avaler, qui est bien habillé et orné

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui est honoré (सुपूजित; bien su; adoré पूजित) en se voyant offrir l' Arghya (अर्घ्य) qui est l'eau que l'on offre aux hôtes comme marque d'accueil respectueux, en se voyant offrir de l'eau pour laver les pieds et dont on parle comme Paadya (पाद्य) et en se voyant offrir de l'eau sainte (सुपूततोय; su très; पूत sainte; तोय eau) à avaler pour se purifier, que l'on nomme Aachamaniya (आचमनीय);

Qui est bien habillé (वस्त्राचित) (habit वस्त्र; admiré अञ्चित) et (च) bien orné (स्वलंकृत; su bien; अलङ्कृत orné).

श्रीजानकीलक्ष्मणवायुपुत्र श्रीराम नामामृत किरतनाभ्याम् |
पापापनोदश्रितवैभवभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || ७ ||

Śrījānakīlakṣmaṇavāyuputra śrīrāma nāmāmṛta kīrtanābhyām |
pāpāpanōdaśrītavaiḥbhavābhyām namō nama: Śrīgurupādukābhyām || 7 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui chante à haute voix les noms de nectar de Sri Sita, Lakshmana, Hanuman (le fils de Vayu) et de Sri Rama et dont la gloire est d'enlever les péchés de ceux qui ont recours à lui.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui chante (किर्तन) à haute voix de nectar (अमृत) noms (नाम) de Sri Sita (श्रीजानकी), Lakshmana (लक्ष्मण), Hanuman, le fils (पुत्र) de Vayu (वायु), et de Sri Rama (श्रीराम); Dont la gloire (वैभव) est d'extirper (अपनोद) les péchés (पाप) de ceux qui ont recours à lui (श्रित qui cherchent un recours).

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

सदैव सङ्कीर्तन नर्तनादि श्रीराम सेवासु समुत्सुकाभ्याम् ।
संसारसङ्कष्टनिवारणाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ ८ ॥

Sadaiva saṅkīrtananartanādisīrāmasevāsusamutsukābhyāṃ ।
saṃsārasaṅkaṣṭhanivāraṇābhyāṃ namō namaḥ śrīgurupādukābhyāṃ ॥ 8 ॥

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui est toujours avide de rendre diverses sortes de services à Sri Rama,
comme de chanter Ses gloires, de danser (en extase),
et qui enlève les difficultés de l'existence terrestre.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुकें paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui est toujours (सदैव; सदा toujours; सदा एव toujours certainement) très avide
(सम्+उत्सुक) de rendre différentes sortes de services (सेवा) à Sri Rama (श्रीराम) en chantant
(संकीर्तन) Ses gloires t en dansant (नर्तन) en extase, etc. (आदि)

Qui enlève (निवारण) les difficultés (संकष्ट) de l'existence terrestre (संसार).

करण्डपात्रात्तकरान्विताभ्यां श्री तालवृन्तव्यजनान्विताभ्याम् ।
श्रीयोगवस्त्राञ्चित हृत्तलाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ ९ ॥

Karaṇḍapātrāttakarānvitābhyāṃ śrī tālavṛntavyajanānvitābhyāṃ ।
śrīyōgavastrāñcīta hr̥ttalābhyāṃ namō namaḥ śrīgurupādukābhyāṃ ॥ 9 ॥

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui a dans ses mains un récipient fait de la coque d'une noix de coco
et un éventail fait de feuilles de palmier; et qui a sur sa magnifique
poitrine un beau tissu de yoga.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुकें paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui possède (अन्वित) des mains (कर) qui ont saisi (आत्त) un récipient (पात्र) fait à partir
d'une coque de noix de coco (करण्ड);

Qui est doté d' (अन्वित) un éventail (व्यजन) fait du saint (श्री) palmyrah (ताल) tige (वृन्त);

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

Dont la poitrine (हृत्तल; poitrine हृद; surface तल) est ornée (अञ्चित) par le divin (श्री) yoguique (योग) tissu (वस्त्र)

विवेकविज्ञानमतिप्रदाभ्यां संसारपीडातरणोडुपाभ्याम् |
सन्तप्तभक्तेषु दयापराभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १० ||

Vivekavijñānamatipradābhyāṁ samsārapīḍātarāṇoḍupābhyāṁ |
santaptabhakteṣu dayāparābhyāṁ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṁ || 10 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui bénit (ses dévots en leur donnant) des pouvoirs de discrimination, de sagesse et de connaissance (intellectuelle), qui est un bateau qui aide à traverser l'océan des misères du monde et qui est plein de compassion pour les dévots qui souffrent.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),
Qui donne (प्रदा) les pouvoirs de discrimination (विवेक), sagesse (विज्ञान) et connaissance intellectuelle (मति);
Qui est un bateau (उडुप) pour traverser (तरण) l'océan des de ce monde (सम्सार) misères (पीडा);
Qui est plein de compassion (दयापर) pour les souffrants (सन्तप्त) dévots (भक्त).

श्रीयोगिरामाख्यसुरत्कुमार विख्यातनामाश्रितकीर्तिमद्भ्याम् |
श्रीराम सङ्कीर्तन वृत्तिमद्भ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || ११ ||

Śrīyōgirāmākhyaśuratkuṁāra vikhyātanāmāśritakīrtimadbhyāṁ |
śrīrāma saṅkīrtana vṛttimadbhyāṁ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṁ || 11 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
Qui a le nom bien connu de Sri Yogi Rama Surat Kumara et qui a chanté
les noms de Sri Rama comme seul passe-temps de sa vie.

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a la gloire (कीर्ति) de posséder (आश्रित) le bien connu (विख्यात) nom (नाम) appelé (आख्य) Sri (श्री) Yogi (योगि) Rama (राम) Surat (सुरत) Kumara (कुमार);
नमःआश्रितकीर्ति

Qui a comme passé-temps (वृत्तिमत् ; passe-temps वृत्ति) être de chanter (सङ्कीर्तन) les noms de Sri Rama (श्रीराम).

Note: Quelqu'un qui est glorifié कीर्तिमान्; personne glorieuse [mentionné deux fois en marque de respect] कीर्तिमन्तौ; salutations à la glorieuse personne कीर्तिमदभ्याम् नमः

इष्टार्थसिद्धिप्रदवैभवाभ्यां संसाररोगादिविनाशनाभ्याम् |

स्वभक्तवर्गेषु दयान्विताभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १२ ||

Iṣṭārthasiddhipradavaibhavābhyāṃ saṃsārarōgādivināśanābhyāṃ |
svabhaktavargēṣu dayānvitābhyāṃ namō nama: Śrīgurupādūkābhyāṃ || 12 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru dont la gloire consiste à accorder les choses désirées (par les dévots) et à guérir les maladies de l'existence terrestre, et qui a de la compassion pour la multitude de ses dévots.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a la gloire (वैभव) d'accorder (प्रदा) la réalisation (सिद्धि) de désirés (इष्ट) souhaits (अर्थ) à ses dévots

Qui guérit (विनाशन) les problèmes (रोगादि); la maladie रोग; et autres आदि) de l'existence terrestre (संसार)

Qui possède (अन्वित) de la compassion (दया) pour les multitudes (वर्ग) de ses dévots (स्वभक्त; स्व se propres; भक्त dévots).

कल्याण विद्या धन धान्यदाभ्यां सच्छिष्यमोहादिविनाशनाभ्याम् |

सद्बुद्धि सच्छील गुण प्रदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १३ ||

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavaḥ

Kalyāṇa vidyā dhana dhān'yadābhyām sacchiṣyamohādivināśanābhyām |
sadbud'dhi sacchīla guṇa pradābhyām namo nama: Śrīgurupādukābhyām || 13 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui confère faveur, éducation, argent et grains, qui dissipe la confusion etc.
de ses bons disciples et qui leur accorde une bonne pensée, une bonne
conduite et de nobles vertus.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui confère (दा) faveur, (कल्याण), éducation (विद्या), argent (धन) et grains (धान्य)
indiquant la richesse,

Qui dissipe (विनाशन) la confusion (मोह) etc. (आदि) de ses bons disciples (सच्छिष्य; सत् bon;
शिष्य disciple)

Qui accorde (प्रदा) une bonne pensée (सत्+बुद्धि), une bonne conduite (सत्+शील) e de nobles
vertus (गुण)

व्यामोह मात्सर्य निवारणाभ्यां वेदान्त सिद्धान्त सुबोधकाभ्याम् |
आचारसंपद् विनयप्रदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १४ ||

Vyāmoha mātsarya nivāranābhyām vedānta sid'dhānta subodhakābhyām |
ācārasampad vinayapradābhyām namo nama: Śrīgurupādukābhyām || 14 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui empêche l'**infatuation** et la jalousie, enseigne très bien les doctrines
upanishadiques et qui fait pleuvoir la richesse de la bonne conduite et de
l'humilité (sur ses disciples).

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui empêche (निवारण) **infatuation** (व्यामोह) et la jalousie (मात्सर्य),

Qui enseigne très bien (सुबोधक; सु bien, बोधक enseigne) upanishadiques, védantiques
(वेदान्त) doctrines (सिद्धान्त)

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Qui fait pleuvoir (प्रदा) la richesse (संपत्) de la bonne conduite (आचार) et de l'humilité (विनय) (sur ses disciples).

कारुण्यदाभ्यां कलिनाशनाभ्यां कामादिषड्वर्ग निवारणाभ्याम् |
दयापराभ्यां दयमानदृग्भ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १५ ||

Kāruṇyadābhyāṃ kalināśanābhyāṃ kāmādiṣaḍvarga nivāraṇābhyāṃ |
dayāparābhyāṃ dayamānadṛgbhyāṃ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṃ || 15 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
Qui connaît la compassion, détruit (les mauvais effets du) Kali Yuga,
mettant fin au groupe des six ennemis (internes) qui commencent
avec Kāma (lust), (Krodha, Lobha, Moha, Mada et Maatsarya
sont les cinq autres ennemis), qui est rempli de douceur
et dont les regards sont pleins de compassion.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui montre (दा) de la compassion (कारुण्य)

Qui détruit (नाशन) les mauvais effets du Kali Yuga (कलि)

Qui met fin (निवारण) au groupe des six ennemis qui commencent avec Kama
(कामादिषड्वर्ग; काम kama; आदि qui commencent avec lui; षड् six; वर्ग groupe);

Qui est plein de douceur (दयापर; दया douceur)

Dont les regards (दृश) sont pleins de compassion (दयमान)

*Note : Les six ennemis internes sont : Kama, Krodha, Lobha, Moha, Mada et Mātsarya
— désir sexuel, colère, avidité, illusion, orgueil et envie.*

श्री राम रामेति हरे हरे श्री सीतेति सङ्कीर्तन जीवनाभ्याम् |
रक्षैक दीक्षा करुणापराभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १६ ||

Śrī rāma rāmeti hare hare śrī sītēti saṅkīrtana jīvanābhyāṃ |
rakṣaika dīkṣā karuṇāparābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṃ || 16 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

dont la vie même consiste à chanter les noms Sri Rama Rama, Hare Hare Sri Sita et qui est rempli de compassion et a le seul et unique engagement qui est de sauver (ceux qui sont dans la détresse).

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Dont la vie même (जीवन) consiste à chanter (संकीर्तन) les noms Sri Rama Rama (श्री राम राम Sri Rama Rama; इति disant ainsi), Hare Hare Sri Sita (हरे हरे श्री सीता Hare Hare Sri Sita; इति disant ainsi);

Qui est rempli de compassion (करुणापर; compassion करुणा) ayant un engagement unique à sauver ceux qui sont dans la détresse (रक्षैकदीक्षा; un et seulement un एक; engagement दीक्षा; protection रक्षा)

अपीत पूत स्तन मङ्गलाम्बा पुण्यारुणाद्रीश सुभक्तिमद्भ्याम् |
पुन्नाग वृक्षस्थल सुस्थिताभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १७ ||

Apīta pūta stana maṅgalāmbā puṇyāruṇādriśa subhaktimadbhyām |
punnāga vṛkṣasthala susthītābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādūkābhyām || 17 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
Qui a une dévotion profonde envers la Mère Déesse Apītakuchamba
et le vertueux Seigneur Arunachalesvara (de Tiruvannamalai) et qui est
confortablement assis sous l'arbre Punnaga.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a une dévotion profonde (सुभक्तिमत्; सु bonne; भक्ति dévotion; भक्तिमान् personne dévouée) envers la Mère Déesse Apītakuchamba (अपीत पूत स्तन मङ्गलाम्बा) et le vertueux (पुण्य) Seigneur Arunachalesvara (अरुणाद्रीश), (les déités qui président à Tiruvannamalai
Qui est confortablement assis (सु+स्थित) sur le sol (स्थल) sous le Punnai (laurier d'Alexandre) (पुन्नाग) arbre (वृक्ष)

Note: अपीत non saoul; पूत pur; स्तन poitrine; मङ्गल auspiceux; अम्बा mère; अपीत पूत स्तन मङ्गलाम्बा = अपीतकुचाम्बा = अपीत+कुच+अम्बा; कुच poitrine; अरुणाद्रीश Arunachaleshvara – le seigneur (ईश) de la montagne (अद्रि) de soleil (अरुण).

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

सेवार्थि मर्त्यैश्च परीवृताभ्यां भक्तैर्जनैः संस्तुतवैभवाभ्याम् |
दीनार्तरक्षैककृतादराभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १८ ||

Sēvārthi martyaiśca parīvṛtābhyāṃ bhaktairjanaiḥ Saṅstutavāibhavābhyāṃ |
dīnārtarakṣaikakṛtādarābhyāṃ namo namaḥ Śrīgurupādukābhyāṃ || 18 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui est entouré de gens qui viennent le servir, et dont les dévot
chantent la gloire. Il s'intéresse beaucoup à aider ceux
qui sont faibles et dans la détresse.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui est entouré (परीवृत) par des personnes (मर्त्य) qui veulent le servir (सेवार्थि; सेवा service;
अर्थिन् désireux de) et (च)

Don't la gloire (वैभव) est chantée (संस्तुत; bien सम; louange स्तुति; louée स्तुत) dévouées
(भक्त) personnes (जन)

Qui s'intéresse (कृतादर; fait कृत; intérêt आदर) à protéger (रक्षैक; रक्ष protection एक seul)
ceux qui sont faibles (दीन) et dans la détresse. (आर्त)

श्रीरामदास्यगुरोः सकाशात् वरोपदेशेन महत्तमेन |
श्रीराममन्त्रेण तपोधनाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || १९ ||

Śrīrāmadāsāryaguroḥ Sakāśāt varopadeśēna mahattamena |
śrīrāmamantṛeṇa tapodhanābhyāṃ namo namaḥ Śrīgurupādukābhyāṃ || 19 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
Qui est devenu extrêmement grand du fait de l'excellente instruction qu'il a
reçue de son Guru Sri Ramdas et qui est devenu un grand ascète
(en chantant) le Sri Rama Mantra.

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui est devenu un grand ascète, dont la richesse même est faite d'austérités (तपोधन; तपः austérités; धन richesse) à cause de la grandeur extrême (महत्तम; महत् grand; तम extrême) atteinte du fait du chant du Sri Rama (श्रीराम) Mantra (मन्त्र) et due aux excellents (वर) enseignements (उपदेश) obtenus en la présence (सकाश; du fait de la proximité सकाशात्) de son Guru (गुरु), le noble (आर्य) Sri Ramdas (श्री रामदास);

Autre interprétation : Qui est devenu un grand ascète du fait du très grand Rama mantra, qui est l'excellent enseignement obtenu en la présence de son noble Guru, Sri Ramdas.

महर्षि शेषाद्रि बुधारविन्द मुनिन्द्रवर्यैः रमणर्षिपादैः ।

आशासिताभ्यां च सुमानिताभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ २० ॥

Maharṣi śeṣādri budhāravinda munindravaryai: Ramaṅarṣipā dai: |
Āśāsītābhyāṃ ca sumānitābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṃ || 20 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui a été béni et honoré par Sri Seshadri Maharishi, saint Sri Aravinda et le Roi des ascètes Sri Ramana Maharishi.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a été béni (आशासित) et (च) honoré (सु+मानित) par les pieds (पाद) de rois éminents parmi les ascètes (मुनिन्द्रवर्य; मुनि ascètes; इन्द्र roi; वर्य éminent) à savoir Sri Seshadri (शेषाद्रि) Maharishi (महर्षि), le sage (बुध) Sri Aurobindo (अरविन्द), et Sri Ramana Maharishi (रमणर्षि; रमण Ramana; ऋषि Rishi).

श्रीभक्तिसंपत्तिसमृद्धिदाभ्यां सन्मार्गसंशिक्षणदेशिकाभ्याम् ।

स्वर्गादिकैवल्यसुखप्रदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् ॥ २१ ॥

Śrībhaktisampattisamṛd'dhidābhyāṃ sanmārgasansīkṣaṇadeśikābhyāṃ |
svargādikaivalyasukhapradābhyāṃ namo nama: Śrīgurupādukābhyāṃ || 21 ||

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui donne la prospérité de la richesse du pur amour (pour Dieu),
qui entraîne les gens à suivre le bon code de conduite
et qui confère la joie du paradi, etc., et Kaivalya.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),
Qui donne (दा) la prospérité (समृद्धि) de la richesse (संपत्ति) de la dévotion (भक्ति) envers
Dieu (श्री)
Qui est l'instructeur (देशिक) du bon enseignement (सम्+शिक्षण) concernant le bon code de
conduite (सन्मार्ग; सत् bon, droit, मार्ग chemin)
Qui confère (प्रदा) les joies (सुख) de la libération (कैवल्य) à savoir l paradis (स्वर्ग), etc. (आदि)

ध्यानार्चनाद्यैः स्तुतिकीर्तनैश्च लक्ष्मीप्रदाभ्यां च सुलक्षणाभ्याम् |
वरप्रदाभ्यां मनुसिद्धिदाभ्यां नमो नमः श्रीगुरुपादुकाभ्याम् || २२ ||

Dhyānārcanādyaiḥ stutikīrtanaishca lakṣmīpradābhyāṃ ca sulakṣṇābhyāṃ |
varapradābhyāṃ manusidhidaḥbhyāṃ namo namaḥ Śrīgurupādūkābhyāṃ || 22 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui confère la prospérité (être satisfait) du fait de la méditation,
de l'adoration et du chant, qui a tous les signes auspicioeux
et qui confère faveurs et perfection (succès) dans les mantras.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),
Qui confère (प्रदा) la prospérité (लक्ष्मी) être satisfait par la méditation (ध्यान), l'adoration
(अर्चन) etc. (आदि) et (च) en chantant (कीर्तन) les louanges (स्तुति); et (च)
Qui a tous les signes auspicioeux (सु+लक्षण)
Qui confère (प्रदा) faveurs (वर)
Qui confère (दा) perfection et succès (सिद्धि) dans les Mantras (मनु)

गङ्गादितोयैः हृतपापकूटैः पूताभिषेकेण सुकान्तिमद्भ्याम् |
पुष्पार्चिताभ्यां च मनोहराभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || २३ ||

gaṅgādītōyaiḥ hr̥tapāpakūṭaiḥ pūtābhiṣekeṇa sukāntimadbhyām |
puṣpārcitābhyāṃ ca manoharābhyāṃ namo namaḥ śrī gurupādukābhyām || 23 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
Qui, du fait des ablutions sacrées données par les eaux du Gange, brille de
façon éclatante et détruit des multitudes de péchés (des gens) et qui,
adoré par les fleurs, paraît splendide et magnifique.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui brille de façon éclatante (सुकान्तिमत्; सु bien; कान्ति éclat) du fait des sacrées (पूत)
ablutions (अभिषेक) faites en utilisant les eaux (तोय) du Gange, etc. (गङ्गा+आदि) qui
détruit (हृत) des multitudes (कूट) de péchés (पाप)

Qui est adoré (अर्चित) par les fleurs (पुष्प); et (च)

Qui paraît splendide et magnifique (मनोहर; coeur मन, acier हर)

तपोधनानां रमणाश्रमाणां पूज्यारविन्दस्य नुति प्रियाभ्याम् |
श्रीराम नाम स्थिर भक्तिमद्भ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || २४ ||

Tapodhanānāṃ ramaṇāśramāṇāṃ pūjyāravindasya nuti priyābhyām |
śrīrāma nāma sthira bhaktimadbhyām namo namaḥ śrī gurupādukābhyām || 24 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui aime louer le grand Saint Ramana Maharishi et le sage distingué
Aravinda, et ui a une dévotion affectueuse et constante
envers le nom de Sri Rama.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

Qui aime (प्रिय) louer (नृति) le distingué (पूज्य) sage Aurobindo (अरविन्द) et les ashrams (आश्रमा) de Sri Ramana (रमण), qui sont riches d'austérités (तपोधन; तपः austérités; धन richesse)

Qui a une continue (स्थिर) dévotion (भक्तिमतः; भक्ति dévotion; भक्तिमान् (personne) dévouée) envers le nom (नाम) de Sri Rama (श्रीराम).

मन्दस्मिताभ्यां मृदुभाषणाभ्यां सत्यार्थं संभाषण लोलुपाभ्याम् |
सद्धर्मसद्भक्तिषु सादराभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || २५ ||

Mandasmitābhyāṁ mṛdubhāṣanābhyāṁ satyārtha sambhāṣaṇa lolupābhyām |
sad'dharmasadbhaktiṣu sādārābhyām namo nama: Śrī gurupādūkābhyām || 25 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui a un doux sourire (sur les lèvres) et qui a un doux langage. Il est profondément intéressé à dire des paroles pleines de vérité et il a une grande considération pour la droiture impeccable et la dévotion sincère.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui a un doux (मन्द) sourire (स्मित)

Qui a une douce (मृदु) manière de parler (भाषण)

Qui est profondément intéressé (लोलुप) par des conversations (संभाषण) pleines de vérité (सत्यार्थ; सत्य vrai; अर्थ sens);

Qui a une grande considération (सादर; considération आदर; avec considération स+आदर) pour la droiture impeccable (सत्+धर्म) et la dévotion sincère (सत्+भक्ति)

सुमङ्गलाभ्यां सुमनःप्रियाभ्यां सुशीतलाभ्यां सुजनाश्रयाभ्याम् |
सत्सङ्ग सन्तुष्टि समन्विताभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || २६ ||

Sumaṅgalābhyāṁ sumana:priyābhyāṁ suśītalābhyāṁ sujanaśrayābhyām |
satsaṅga santuṣṭi samanvitābhyām namo nama: Śrī gurupādūkābhyām || 26 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

qui est très saint, qui aime ceux qui ont l'esprit noble, qui est calme (avec compassion), qui est le refuge des gens de bien, et qui est pleinement satisfait de fréquenter des gens vertueux.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui est très saint (सु+मङ्गल)

Qui aime (प्रिय) les esprits nobles (सुमनस)

Qui est calme (सु+शैतल) avec compassion

Qui est le refuge (आश्रय) des bonnes gens (सुजन; सु bonnes; जन personnes)

Qui est rempli (समन्वित) de satisfaction (सन्तुष्टि) avec la fréquentation de gens vertueux (सत्सङ्ग; gens vertueux सत्; association सङ्ग)

श्री राममन्त्र श्रुति पारगाभ्यां दुष्कृत्यदुश्चिन्तनदूरगाभ्याम् |
अनाथ संरक्षण दीक्षिताभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् || २७ ||

Śrī rāmamantra śruti pāragābhyāṃ duṣkṛtyaduścintanadūragābhyām |
anātha sanrakṣaṇa dīkṣitābhyām namo nama: Śrī gurupādukābhyām || 27 ||

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru qui est tout à fait veré dans la Sruti et le Sri Sri Rama mantra, qui est fort éloigné des mauvaises actions et des mauvaises pensées.

Autre version du sloka: qui est comme le fruit des mérites acquis par les êtres vivants qui demeurent dans les trois mondes.

Dans cette version du sloka: qui est prêt à aider le faible.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel (गुरु),

Qui est tout à fait versé (पारग) dans les écritures (श्रुति) et le Sri Rama (श्री राम) mantra (मन्त्र)

Qui est fort loin (दूरग) des mauvaises actions (दुस्+कृत्य) et es mauvaises pensées (दुश्चिन्तन; दुस् mauvaises, चिन्तन pensées) et

Qui est prêt (दीक्षित) pour la protection (संरक्षण) des faibles (अनाथ; sans protecteur अ+नाथ).

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

श्री वैद्यनाथस्तुतिभाजनाभ्यां श्रीराममन्त्रौषधसौख्यदाभ्याम् ।
श्री वैष्णवाभ्यां च श्रियः प्रदाभ्यां नमो नमः श्री गुरुपादुकाभ्याम् ॥ २८ ॥

Śrī vaidyanāthastutibhājanābhyāṃ śrīrāmanātrauṣhadhasaukhyadābhyāṃ ।
śrī vaiṣṇavābhyāṃ ca śrīyaḥ pradābhyāṃ namo namaḥ Śrī gurupādukābhyāṃ ॥ 28 ॥

Salutations encore et toujours à la paire de sandales de l'adorable Guru
qui est le thème de l'éloge composé par Sri Vaidyanatha, qui donne
aux gens le soulagement curatif de la grande plante médicinale,
à savoir le mantra de Sri Rama, qui est un fervent Srivaishnava
et qui bénit les gens par l'abondance et la prospérité.

Salutations (नमः) et salutations (नमः) à la divine (श्री) paire de sandales (पादुका
sandale; पादुके paire de sandales; पादुकाभ्यां à la paire de sandales) de mon maître spirituel
(गुरु),

Qui est le thème (भाजन) de cet éloge (स्तुति) composé par Sri Vaidyanatha (श्री वैद्यनाथ),
Qui donne (दा) le soulagement (सौख्य) de la grande herbe médicinale (औषध), à savoir le
mantra (मन्त्र) de Sri Rama (श्रीराम)

Qui est un fervent Srivaishnava (श्री वैष्णव) et (च)

Qui donne (प्रदा) l'abondance et la prospérité (श्रिय)

शुभं स्तवं श्री गुरुपादुकायाः पठन्ति नित्यं भुविमानुषा ये ।
ध्रुवं लभन्ते सुखभोगजातं सौख्यं च विद्यां गुरुदैव भक्तिम् ॥ २९ ॥

Subham stavam śrī gurupādukāyāḥ paṭhanti nityam bhuvimānuṣā ye ।
dhrumam labhante sukhabhogajātam saukhyam ca vidyāṃ gurudāiva bhaktim ॥ 29 ॥

Ceux qui lisent chaque jour cet hymne sacré sur les sandales de l'adorable
Guru atteindront à coup sûr et en abondance les choses fort agréables
de la vie (terrestre) ainsi que la félicité (dans l'autre monde)
en plus d'une bonne éducation (connaissance divine)
et d'une dévotion affectionnée envers leurs gurus et envers Dieu.

Ces personnes (मानुषाः) sur cette terre (भुवि; भुवनम् terre) qui (ये) lisent (पठन्ति) le sacré
(शुभम्) hymne (स्तवम्) sur les sandales (पादुका) du vénéré (श्री) Guru (गुरु) tous les jours

Śrī Yōgī Rāmasuratakumāra Gurupādukāstavah

(नित्यम्) à coup sûr (ध्रुवम्) atteindront (लभन्ते) les choses qui causent la joie du plaisir (सुखभोगजातम्; सुख plaisir भोग jouissance जातम् ce qui est devenu) et aussi le bonheur (सौख्यम्), en plus d'une bonne éducation (connaissance divine) (विद्याम्) et (च) d'une dévotion affectionnée (भक्तिम्) envers leurs gurus (गुरु) et Dieu (दैव)

Note : Sous forme *anvaya* (prose) :

ये भुविमानुषाः श्री गुरुपादुकायाः शुभं स्तवं नित्यं पठन्ति, (ते) सुखभोगजातं च सौख्यं च विद्यां च गुरुदैवभक्तिम् च ध्रुवं लभन्ते ।

नक्षत्रपद्यैः गुरुपादुकायाः विज्ञानवृद्धिं च विवेकपुष्टिम् ।
विपन्नवृत्तिं धनधान्यवृद्धिं जपाल्लभन्ते च गुरोः प्रसादात् ॥ ३० ॥

nakṣatrapadyaiḥ gurupādukāyāḥ vijñānavṛddhiṁ ca vivekapuṣṭim |
vipannavṛttim dhanadhān'yavṛddhiṁ japāllabhante ca gureḥ prasādāt || 30 ||

En chantant ces vers de manière répétée (composé) sur les sandales sacrées de l'adorable Guru qui correspondent aux astérismes (nakshatras), les gens atteindront une plus grande sagesse, une capacité de discriminer (le vrai du faux), la prévention de graves dangers et une abondance d'argent et de grains, tout cela par la grâce du Guru.

Par la grâce (प्रसादात्; grâce प्रसाद) du Guru (गुरु), (Sri Yogi Ramsuratkumar Yogi Mahara), en chantant de manière répétée (जपात्; जप chantant) ces 27 vers (composé) sur les sandales (पादुका) de l'adorable Guru (गुरु; ; du guru गुरोः) qui correspondent aux 27 astérismes ou étoiles (नक्षत्रपद्यः; नक्षत्र étoiles; पद्य vers), les gens atteindront (लभन्ते) améliorée (वृद्धि) sagesse (विज्ञान), et (च) la capacité (पुष्टि) de discriminer (विवेक) (le vrai du faux), la prévention (निवृत्ति) de grave dangers (विपत्) et (च) l'abondance (वृद्धि) d'argent (धन) et de grains (धान्य)

Note : sous forme *anvaya* (prose) :

श्री योगी रामसुरतकुमार गुरुपादुकास्तवः

गुरुपादुकायाः नक्षत्रपद्यैः जपात् च गुरोः प्रसादात् च (ते) विज्ञानवृद्धिं
विवेकपुष्टिम् विपन्नवृत्तिं धनधान्यवृद्धिं च लभन्ते ।

YOGI RAMSURATKUMAR BHAVAN

Chandas ou mètre de ce poème sanskrit :

Chaque verset a 4 padams. Chaque padam a 11 syllables. En métrique, Guru (son long comme ॐ) est représenté par “-“ et Lagu (son court comme ॐ) est représenté par “u”. Le mètre utilisé pour composer les vers est *upajati vruttam* qui est une combinaison d' *upendravajraavruttam* (u - u - - u u - u - -) et d' *indravajraavruttam* (- - u - - u u - u - -).

Le vers complet pourrait être comme :

-- u -- u u - u -- -- u -- u u - u -- |
-- u -- u u - u -- u - u -- u u - u -- ||